

1.	Nazwa kierunku	filologia romańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2020/2021 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Nowe technologie w środowisku zawodowym

Kod modułu: FN-S2-240NTSZ

1. Liczba punktów ECTS: 1

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu zawodowego	K_K01	3
K06	jest przekonany o potrzebie dalszego, samodzielnego poszerzania zagadnień realizowanych w trakcie studiów	K_K06	2
U03	eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu specjalistycznym	K_U03	5
U13	posiada umiejętności pracy w zespole oraz kierowania pracą zespołu, także interdyscyplinarnego i/lub wielokulturowego	K_U13	3
U17	posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy	K_U17	5
W18	posiada wiedzę w zakresie technik informatycznych, przetwarzania tekstów, wykorzystywania arkuszy kalkulacyjnych, korzystania z baz danych, posługiwania się grafiką prezentacyjną, korzystania z usług w sieciach informatycznych, pozyskiwania i przetwarzania informacji	K_W18	5

3. Opis modułu

Opis	Celem modułu jest zapoznanie studenta z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza, w szczególności z wybranymi narzędziami CAT (np. Wordfast, MemoQ, Memsource) oraz technikami tłumaczenia wykorzystującymi nowoczesne technologie, w tym wykorzystujące tłumaczenie automatyczne. Program zajęć przewiduje pracę z narzędziami analizy korpusowej, a umiejętności analizy leksykalnej zostaną wykorzystane przy tworzeniu glosariuszy (baz terminologicznych) wykorzystywanych w narzędziach CAT. Kurs kończy zadanie symulacji pracy w wieloosobowym i wieloetapowym projekcie tłumaczeniowym. Szczegółowe zagadnienia zawarte w sylabusie.
Wymagania wstępne	Znajomość podstaw pracy z komputerem.

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
w-1	Ocena zadań wykonanych na zajęciach	Wykonywanie ćwiczeń praktycznych pod kierunkiem i zgodnie z instrukcją prowadzącego Wykonywanie tłumaczeń w środowisku narzędzi komputerowych wspomagających tłumaczenie Praca w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (terminolog, tłumacz, weryfikator, redaktor, korektor, projekt manager)	K01, U03, U13, U17, W18
w-2	ocena zadań wykonanych poza zajęciami	Student wykonuje zadania poza zajęciami w celu przećwiczenia i utrwalenia kompetencji nabytych na zajęciach	K01, K06, U03, U13, U17, W18
w-3	Zaliczenie na ocenę	Ewaluacja semestralna na podstawie zadań wykonywanych w trakcie semestru	U03, U13, U17, W18

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	wprowadzenie: krótka charakterystyka narzędzi CAT oraz narzędzi tłumaczenia automatycznego, ich wad i zalet oraz wpływu na rynek pracy tłumacza	2	Student analizuje i przyswaja nabyte informacje	2	w-1, w-3
f-2	ćwiczenia	obsługa wybranych narzędzi CAT prezentowana jest za pomocą metody warsztatowej, nakierowanej na rozwój umiejętności praktycznych	6	Student poprzez aktywne uczestniczenie w zajęciach, prowadzonych metodą warsztatową doświadcza samodzielnej pracy z narzędziami CAT oraz nabywa nowe umiejętności i kompetencje	2	w-1, w-3
f-3	ćwiczenia	praca z narzędziem analizy korpusowej: wprowadzenie teoretyczne i praca na zajęciach metodą warsztatową	3	Student poprzez aktywne uczestniczenie w zajęciach, prowadzonych metodą warsztatową	2	w-1, w-3
f-4	ćwiczenia	praca w zespole tłumaczeniowym, zajęcia realizowane metodą projektową	4	Student konsoliduje i wykorzystuje zdobyte w czasie zajęć wiedzę, umiejętności i kompetencje	4	w-1, w-2, w-3